

Секция: Педагогические науки

Семян Наталья Васильевна

ассистент кафедры методики преподавания

украинского и иностранных языков и литератур

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

г. Киев, Украина

КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ КОНЦЕПТАМ ИНОЯЗЫЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Концепт определяем как сложный лингвально-ментальный феномен, который на уровне семантики объединяет денотативный и эмотивно-оценочный смысловые планы, выражает особенности языкомышления, поведенческих стереотипов человека как представителя определенного этноса, его отношение к тому или иному отображаемому объекту [5, с. 6]. Разделяя выводы Н. Поповой, концепт считаем таковым, который формируется в человеке с самого рождения, с тех пор, как человек начинает приобретать опыт; концепт объединяет общие понятия в систему знаний о мире. Концептосфера, или же совокупность концептов, позволяет судить о ментальной модели действительности, которая отображается в языке в целом, и в языковом сознании конкретных носителей языка в частности [3, с. 10]. Таким образом, концепт ассимилирует опыт и знания отдельных социальных групп и / или нации в целом. Хотя не исключаем присутствия в концепте также и элементов индивидуальных знаний отдельной личности.

Считая, вслед за Ю. Степановым, концепт основным очагом культуры в ментальном мире человека, в аспекте изучения проблемы формирования лингвосоциокультурной компетентности считаем логичным остановиться на культурном подходе к пониманию концепта (однако, рассматривать его следует сквозь призму этнопсихологической оценки [4, с. 21]). Определяем

концепт, вслед за Ю. Степановым, как «комочек культуры и сознания человека, многомерную глобальную структуру, которая состоит из понятий, эмотивно-оценочного блока, краткой истории и этимологии, который может иметь статус константы культуры» [7, с. 84]. Лингвокультурный концепт интерпретируем как «пучок» всех представлений, ассоциаций, знаний, оценок, эмоций и переживаний человека касательно определенного явления, которые существуют в его сознании либо ментальном мире и вызваны культурными знаниями [2, с. 101].

Мы проанализировали разные подходы к анализу концепта [6, с. 248-250] и определили ключевые подходы к обучению концептам иноязычного поэтического произведения: контрастивный анализ с акцентом на семантическом поле, с определением понятийного, образного и ценностного слоев.

Контрастивный анализ концепта состоит в восприятии его сквозь призму подобного или аналогичного концепта в другом языке, именно это дает возможность определить его национальную специфику [6, с. 251]. Идентичные или контрастные черты концепта могут оказываться в разных слоях. Однако, в контексте формирования лингвосоциокультурной компетентности наиболее значимыми и ценными для нас будут образный и ценностный слои, которые имплицитно культурно маркированные кванты информации, которые могут попадать в зону межъязыковой интерференции через совпадения понятийных слоев в двух языках – родном и иностранном.

Анализ концепта охватывает установление номинативного и семантического полей, этимологии, установление парадигматических и синтагматических отношений, установление ассоциативных связей. Среди всех характеристик концепта для нашего исследования наиболее ценным определяем семантическое поле концепта (в контексте синтагматических связей), поскольку чтение произведения требует, прежде всего, определения содержания и смысла языковых единиц, которые они приобретают

непосредственно в синтагматических отношениях (то есть установление лексической сочетаемости средств вербализации концептов и выявления семантических соотношений лексем, обозначающих концепты, с другими словами поэтического произведения).

Семантическое поле культурного концепта охватывает понятийный, образный, ценностный слои, владение которыми является главным предусловием понимания и интерпретации поэтического произведения, а также компонентом лингвосоциокультурной компетентности в чтении.

Понятийный слой концепта (субстрат) понимаем (за А. Приходьком), как фактуальную информацию, фоновые знания, которые опираются на языковую фиксацию (описание, определение, дефиниция).

Образный (перцептивно-образный) слой (адстрат) – знания, образы, ассоциации, которые появляются в сознании в связи с тем или иным денотатом [1, с. 169; 4, с. 22-23]; базируется на категории образности, то есть на способности языковых единиц (вербализованных концептов) создавать наочно-чувственные представления о предметах и явлениях внеязыковой действительности [4, с. 23].

Ценностный слой (эпистрат) – самая главная ипостась концепта, обусловленная отношением к нему, опирается на духовные импульсы, оживающие в сознании человека благодаря ее принадлежности к тому или иному этно- и лингво-культурного коллектива [4, с. 27].

Знания, образы, ассоциации, ценностные коннотации находятся в сознании каждого представителя этнокультуры. Для обучения чтению иноязычных поэтических произведений у студента должны быть сформированы знания об образном и ценностном семантических слоях, поскольку именно они являются культурно уникальными.

Литература

1. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
2. Ефремов В. А. Теория концепта и концептуальное пространство // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2009. – №104. – С. 96-106.
3. Попова Н. В. Лексико – семантическая репрезентация концепта «красота» в немецком и русском языках: Монография // Мичуринск: изд-во Мичуринского государственного аграрного университета, 2009. – 166 с.
4. Приходько А. Н. Концепты и концептосистемы. – Днепропетровск, 2013. – 307 с.
5. Рудюк Т. В. Вербалізація концептів ЧОЛОВІК, ЖІНКА в українській фразеології: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 // Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. — К., 2010. — 20 с.
6. Смирнова О. М. К вопросу о методологии описания концептов // Вестник ННГУ. –2009. – №3. – С. 247-253.
7. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. – В.: Либроком, 2016. – 312 с.